漢法口譯能力與多元職場素養的雙向互利：

一個自主學習課程的實驗設計

法文系黃孟蘭教授

2023/03/15

報告大綱

一. 教學成果報告書架構

二. 課程設計之理念與思維

三. 課程設計

四. 教學策略

五. 課程經營特點

六. 自主學習

七. 自主學習學生的回饋

八. 自主學習的優點

引言

- 開設課程：大四選修課
  口譯入門(上學期)
  中法口譯(下學期)

- 高教深耕計畫教學創新(自主學習類)：106-2至110-2共執行11個計劃。

教學成果報告書架構

壹. 課程設計之理念與思維

一. 課程開設之緣起

二. 課程設計之理念與思維

貳. 課程之具體目標與內涵

一. 課程教學目標

1.1. 口譯入門與中法口譯

1.2. 課外小組練習

1.3. 自主學習

教學成果報告書架構

二. 課程內容之建構

2.1 課堂口譯練習

2.2 課外小組練習

2.3 自主學習

教學成果報告書架構

三、教學方法與教材之設計及運用

3.1 口譯入門

A. 教學進行的流程圖與教學步驟

B. 教材之設計及運用

3.2 中法口譯

A. 教學進行的流程與教學步驟

B. 教材之設計及運用

3.3 自主學習

A. 中法文新聞配音

B. 中法文跨文化主題報告

C. 口譯現場模擬

教學成果報告書架構

四、 教學策略之設計與實施

五、 評量機制

5.1 口譯教學評量目的

5.2 口譯教學評量方式

5.2.1. 課堂練習評量

A. 口譯入門

B. 中法口譯

5.2.2. 課外小組練習評量

教學成果報告書架構

5.2.3.期中考評量

A. 口譯入門

B. 中法口譯

5.2.4.期末自主學習評量

A.中法文新聞配音

B.中法文跨文化主題報告

C.口譯現場模擬

參. 班級經營與學生互動

3.1課堂經營特點

3.2課堂經營做法

肆. 具體教學成果與評估

4.1. 本課程具體教學成果包含下列三個部分

1. 口譯入門學習動機與學習心得問卷調查結果彙整與分析，內容詳如(其他文件：5.4學習動機與5.5學習心得)。
2. 課程評量量化與學生回饋意見，詳如4.課程評量資料。
3. 自主學習成果：106學年度至110學年度，大四口譯課自主學習完成的作品數量:
   - 中法文新聞配音：11部法文新聞中文配音、11部中文新聞法文配音
   - 中法文跨文化主題報告：10份中文與法文的跨文化主題簡報。

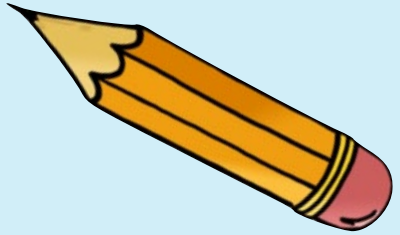
4.2. 學生自主學習困難與改進歷程評估

伍. 省思與未來展望

課程設計之理念與思維

- 大四口譯課程包含口譯入門（上學期）與中法口譯（下學期），教學主軸以釋意翻譯理論為核心概念，透過不同類型的口譯技巧的實踐，課堂上教師的引導與示範，幫助學生逐步掌握口譯學習的精髓，進而提昇其學習成效。

- 課程設計理念兼顧法文多元能力的增進與職場素養的培育，從核心能力的訂定、課程內容的建構、教學方法的多元到評量機制的建構，最終目標以提昇學生的就業力為依歸。



- 透過18年的口譯實務經驗反思在巴黎高等翻譯學校的整個培訓過程，包含口譯理論於口譯實務的應用以及實踐方法，進而為大四學生設計一門法漢口譯能力與職場素養兼具的口譯課。同時，依照授課內容需求，將口譯實務遇到的狀況與處理方式與學生分享。

課程設計

包含三大部分：課堂口譯練習、課外小組練習與自主學習

1. 課堂口譯練習：邀請系上法籍同仁協同教學，目的在於讓學生對法語語言及文化有更深入地理解並且從中文譯成的法文能夠清楚易懂。

2. 課外小組練習：課外小組練習是課堂習得的口譯技巧的延伸學習，主要目的：深化課堂所學、強化學生的反思能力以及與同儕之間的合作學習能力。此項同儕之間的合作學習對提昇學習成效有很大的幫助。

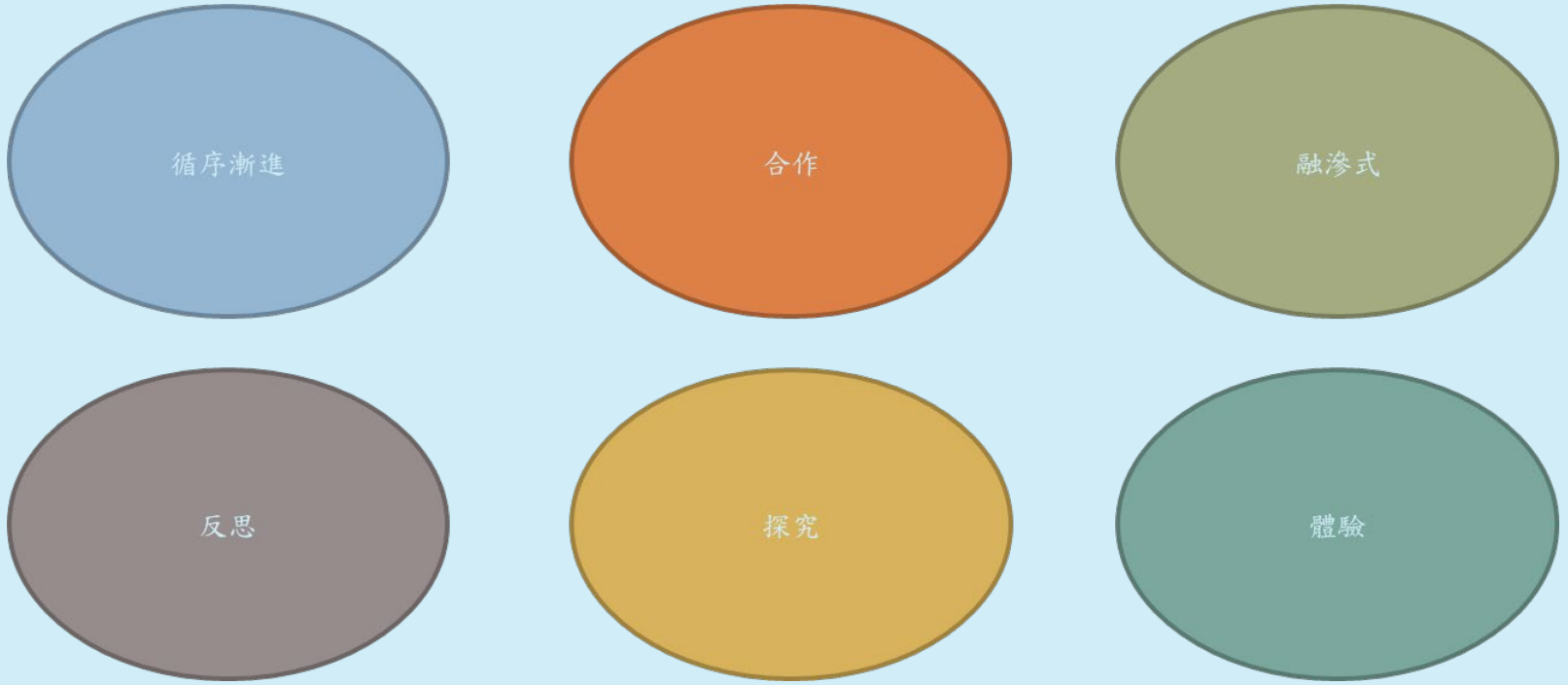
小組練習記錄表

成員	
時間/地點	
題材	
練習類型	
練習過程	
心得與困難之處	
待改進之處	

3. 自主學習：取代期末考個人考試，以分組分工合作方式完成並發表口譯學習成果，邀請法籍協同教師共同指導，該自主學習內容以應用口譯課程習得的知識與口譯方法為主。

教學策略

1. 循序漸進的教學步驟：由於學生在大四之前，沒有學過口譯，而口譯是個高難度的學科，因此，筆者把自身在巴黎高等翻譯學校的培訓經驗運用在大四的口譯課程中，在讓學生學習逐步口譯（職場上常用的口譯形式）之前，安排循序漸進的進度，先以中文題材練習，之後再使用法文題材。



教學策略

2. 融滲式教學：課堂邀請系上口譯實務經驗豐富的法籍同仁協同教學，從法文題材的理解至法文表達，可增進學生的跨文化溝通能力。上課題材融入人文關懷（主題如「當善良遇見善良」）及跨文化知識，在口譯技巧訓練的同時培育學生人文情操。

3. 探究教學：課堂上筆者透過提問與討論，引導學生找出中法文題材中的邏輯觀點、內部邏輯，而分析與綜合能力對學好或做好口譯十分重要

教學策略

4. 反思學習：每堂課結束後，請教學助理將原文音檔與文字檔以及學生課堂練習的譯文音檔寄給他們，請他們把自己的錄音內容寫成文字檔，此做法可以給學生較充分的時間做自我檢視，進一步發現自己的缺失。

5. 同儕合作學習：此學習模式主要在課堂及課外進行。課堂上，每一類型練習，在抽兩位學生上台口譯前，皆讓同學二人或三人一組先練習，由於無法一一上台接受檢視，為了讓大家都有練習機會，故採取此教學模式。

6. 體驗學習：「口譯現場模擬」旨在訓練學生的臨場感，並體驗職場上逐步口譯的真實狀況。

課程經營特點

1. 建立公平性：因為段落難易程度不一，用抽籤較公平

2. 提振學習自信心 ：重視學生上台口譯的準備過程，包含談話主題背景知識的討論、專業詞彙的譯文處理、黑板上示範如何做口譯筆記、上台前先二至三個一組各自練習一遍等，旨在建立學生的自信心。

3. 提高抗壓性：用抽籤方式，上台面對聽眾口譯，目的在於訓練學生克服在公眾面前說話的恐懼感。一次又一次的上台練習，是學生進步的來源。

課程經營特點

4. 善用學習資源：無論課堂分組練習或期末自主學習的準備過程，皆邀請法籍學生或同仁協助學生對法文的理解或中譯法的法文表達。

5. 師生之間與同儕之間的互動頻繁：學生上台口譯之前的準備過程是師生於課堂上互動最為頻繁的一環。同儕之間的合作學習機會甚多:課堂分組練習、每週課外小組練習以及自主學習成果的準備過程。

6. 加強與職場連結：課堂上中法即席口譯、邀請業師（資深口譯譯者）至課堂經驗分享並指導學生的口譯表現以及自主學習計畫口譯現場模擬之做法，旨在強化學生的職場訓練。

自主學習

1. 內容包含中法文新聞配音、中法文跨文化主題報告及口譯現場模擬:

2. 此自主學習之教學目標：

(1)增進中法文口語表達能力

(2)提昇翻譯能力

(3)解決複雜問題能力

(4)發揮團隊合作精神

(5)培育統整歸納能力

(6)激發創意力

(7)培育職場素養

職場素養

- 依據2011年天下雜誌針對1000大企業進行調查，企業最喜歡的社會新鮮人能力如下：
  1. 創新能力
  2. 國際觀與外語能力
  3. 解決問題能力
  4. 團隊合作能力
  5. 穩定度與抗壓性高
- 擔任哈佛大學校長長達10年的德瑞克·佰克（Derek Bok）在其著作《大學教了沒？哈佛大學校長提出的8門課》中，提出21世紀人才必備的八大素養，其中包含良好的溝通能力、清晰的思辨能力和就業力。

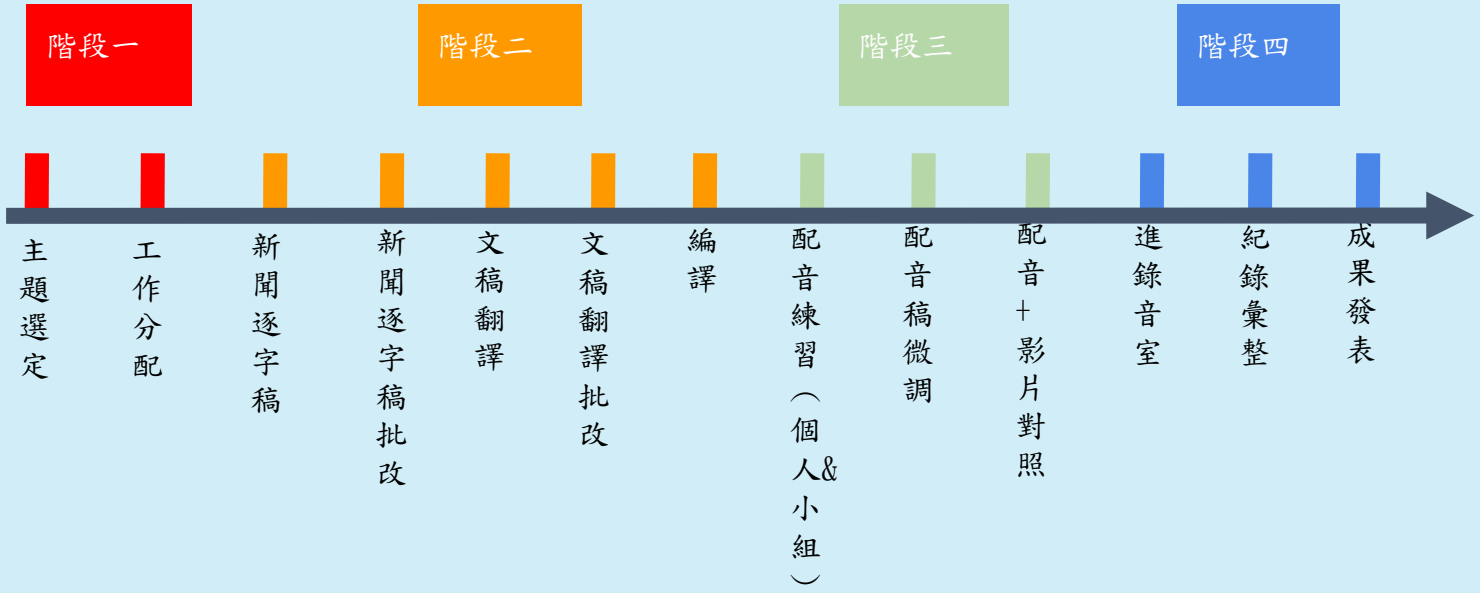
自主學習

1. 中法文新聞配音：透過分組分工合作，共同完成兩則新聞播報，一則以中文，一則以法文。在錄音之前，學生必須寫兩則新聞內容的逐字稿，完成後進行翻譯，經過老師修正之後，再配合新聞播放的長度及畫面進行譯文的編譯工作，最後呈現的是法語新聞以中文播報，中文新聞以法語播報。

新聞配音練習與逐步口譯之間的關聯性，誠如評審委員所言：「專心聽、謄寫逐字稿、筆譯、配音，這可以說是逐步口譯的分解動作。在大家的能力還不足以真正承擔專業口譯的任務時，設計這樣的練習非常有趣。另一方面，這個練習的成果是每一組都生產出一小段給不懂法文的觀眾觀看的影片，這種與實務結合的翻譯練習確實是非常有效率、有效益的練習。」

自主學習

- 該自主學習歷程包含四個階段：



自主學習

- 主題如下：(1)職場性別平權 (2)羅浮宮在阿布達比的分館落成 (3)第75屆金球獎為性別平權發聲 (4)台北米其林指南出爐 (5)物理學家史蒂芬霍金逝世 (6)小王子 (7)人工智慧與老人長照的結合 (8)疫苗通行證 (9)2024巴黎奧運納入霹靂舞項目 (10)金馬獎與金球獎頒獎盛會 (11)環境友善飼料黑水虻。

110學年大四口譯入門自主學習成果發表

第一組：小王子

Esther 何英綺
Eugénie 姚啟潔
Patricia 鄭淇文
Sophie 胡域芳草

自主學習

2. 中法文跨文化主題報告：全班分組，每組3-4人，以PPT呈現主題相近的跨文化報告，台灣部分以法文介紹，法國部分則以中文介紹，目的在於提昇學生的跨文化認知與跨文化溝通能力，報告主題例如:台灣與法國飲酒文化，台灣飲酒文化的內容以法文口頭介紹，法國的飲酒文化則以中文介紹。

學習歷程包含五個階段：

(1)主題選定

(2)蒐集資料、閱讀、歸納與彙整

(3)製作PPT初稿，中文內容由筆者修改，法文內容由法籍指導老師修改

(4)PPT內容定稿之後，撰寫口頭發表內容之文字稿，中文發表內容由筆者修改，法文發表內容由法籍指導老師修改

(5)小組演練直至完全掌握內容為止

自主學習

發表之主題如下：(1)台灣與法國餐桌禮儀　(2)台灣年貨大街與法國聖誕市集　(3)台法健保制度 (4)台法高中生穿著 (5)台法罷工事件之比較 (6)麵包文化 (7)法國聖誕節與台灣新年探討　(8)喪禮文化　(9)法國及台灣年輕女性穿著文化—以網紅為例 (10)中法國宴 (11)爵士音樂節 (12) 50年代後臺法電影中的同志形象。

台灣與法國飲酒文化

台灣與法國飲酒文化
La culture du vin
張惠茹Laura 余文婷Margot 詹思穎Hélène
2019.06.04
1
報告大綱
1. 法國飲酒文化介紹
2. 法國人用餐順序
3. La culture de l'alcool à Taiwan
4. 台灣與法國飲酒文化差異
2
1
法國餐酒文化
3
法國飲酒文化
• 可追溯至公元前600年古希臘時代
• 喝酒對於法國人來說，就像台灣人喝茶喝水一樣
4
法國葡萄酒簡介
• 原產地控制命名制度（AOC制度）
• 日常餐酒（VDT）
• 地區餐酒（VDP）
• 優良地區餐酒（VDQS）
• 法定產區葡萄酒（AOC）
Wines of France
Map and Regions
5
搭配指南
• 酸的酒適合配肥的或鹹的食品
• 單寧度高的酒要配脂肪多一點的食品
• 酒精度數高的酒適合配油比較多的食品
• 氣泡酒適合搭配甜的食物
• 比較濃郁，味道重的酒適合配較苦或較酸的食品
6

台灣與法國飲酒文化

2

法國人用餐順序

7

法國人用餐順序

- 餐前酒
- 開胃菜
- 主菜
- 起士
- 甜點
- 咖啡
- 餐後酒

8

餐前酒

- 幫助開胃
- 隨地區不同而有不同的習慣

主要種類有：
香檳
白葡萄酒
雪利酒
苦艾酒

搭配：
蘇打餅
奶酪
橄欖
肉醬拼盤

9

開胃菜

- 通常以白葡萄酒搭配沙拉

10

主菜

- 主要搭配酒類為葡萄酒
- 紅肉配紅酒，白肉配白酒

11

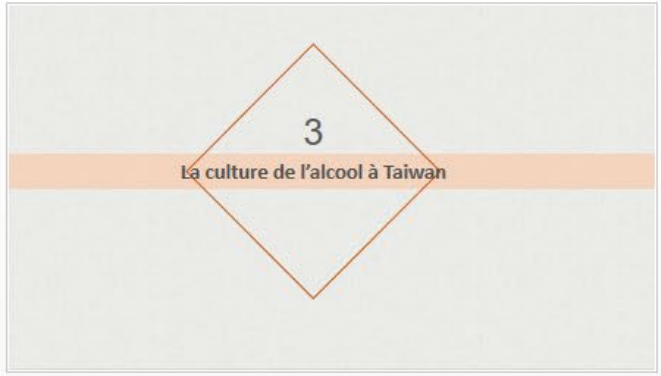
起士

- 起士酸度越高，搭配的葡萄酒酸度也越高
- 常見搭配酒類有：
  紅酒
  白酒
  香檳

12

台灣與法國飲酒文化

13



14

15

16

17

18

台灣與法國飲酒文化

La culture du toast (cul sec!)

Les occasions de boire

1. Mariage
2. Travail (dîner d'affaires)
3. Karaoké
4. Repas entre amis
5. Pour se détendre
6. Quand on est triste

19 ★

Les habitudes de taïwanais

On n'a pas les accords mets et vins.
Mais on boit du vin rouge lors d'une occasions plus formelles.
De plus, on mangent souvent des plats ou des collations salées ou épicées en buvant.
Par exemple, les cacahuètes épicées, les edamame 毛豆, le poulet frit et les collation taïwanaises.

20 ★

4

台灣與法國飲酒文化差異

1. 釀酒原料
2. 飲酒器具的差異
3. 台法下酒菜不同
4. 飲酒習慣不同

21 ★

台灣與法國飲酒文化差異

1. 原料：穀食澱粉原料/葡萄
2. 最原始的酒:小米酒/葡萄酒

22 ★

飲酒器具的差異

1. 酒壺→小酒杯

2. 白葡萄酒酒杯(底部寬肚，杯口窄)
→便於香氣，集中在杯口且不宜飄散。
紅葡萄酒杯子(弧度要大)。

23 ★

下酒菜不同

台灣人：通常需要一桌下酒菜
法國：更注重喝酒，不太需要下酒菜，頂多兩片起司！

24 ★

台灣與法國飲酒文化

飲酒習慣不同

1. 台灣:
飲酒注重的是氛圍，呼朋引伴、開懷暢飲
敬酒次序有規矩。

2. 法國:
飲酒注重的是酒，是充分享受酒的美味。喝多少是自己的意願。
敬酒次序比較隨意。

25 ★

Merci de votre attention!

26 ★

自主學習

3. 口譯現場模擬：學期結束前一個月，請法籍同仁錄製3-5個不同主題的法文談話(discours)，將音檔及相關專業詞彙放在Tronclass，讓同學進行小組練習。全班分組，每組3-4人，同時邀請法籍助教協助，其主要任務在於解決同學有關法文談話內容理解的問題。期末學習成果展示當天，每組抽一個主題，每個成員負責一段法譯中逐步口譯，協力完成一整篇法文談話的中譯。

自主學習評量

A. 中法文新聞配音

評量作法如下：

- 中文播報的新聞：邀請兩位本國籍校內外教師共同評量
- 法語播報的新聞：邀請兩位法籍同仁共同評量

評量指標：

- 從跨文化角度，聽者之接受度
- 中文與法文之發音及遣詞用字
- 創意力

B. 中法文跨文化主題報告

評量作法如下：

邀請三位本國籍具翻譯專長背景的校外專家與教師同仁共同評量，並針對同學的表現予以點評、提供建言。

評量指標如下：

1. 內容清晰度
2. 中文發音及遣詞用字
3. 簡報呈現方式
4. 團隊合作精神

C. 口譯現場模擬

評量作法如下:

邀請三位本國籍具口譯專長背景的校外專家與教師同仁共同評量，並針對同學的表現予以點評、提供建言。

評量指標：

- 內容清晰度
- 中文發音及遣詞用字
- 口譯技巧純熟度
- 團隊合作能力

自主學習學生的回饋

一、中法文新聞配音

1. 個人心得

這次的新聞配音對我來說是很特別的體驗,也是個非常大的挑戰,從一開始寫逐字稿就已經相當困難,原本一整頁的紅字批改,經過一次次的修訂到最後完成定稿,再不斷地練習配音、重播數十次影片畫面,試著去揣摩主播及角色的聲音、情緒、語調等等。在練習的過程中會發現,咬字及發音會不斷地進步,也會在每一次和組員檢討的時候發現自己的問題是什麼,試著去改善、做得更好。整個過程不只訓練到聽力、口說能力,也會激發自己的潛能及思辨能力,除了老師幫忙校稿,其餘幾乎所有事都必須自己來。經過這麼多個禮拜,到最後終於獨自和組員完成兩個完整的中法新聞配音真的很有成就感,這堂課實在讓人獲益良多!

2. 共同收穫：

團隊合作(分工、時間規劃、協助溝通、分享意見)、解決問題(選題、互相糾正發音、修正討論譯稿，解決譯文過長、語速、語調問題)、跨文化溝通(中法文表達不同之處、專有名詞翻譯、中法新聞的不同詮釋方式)、語言表達(避免贅字、用精煉的文字表達)及創意力(學會剪輯、影片調速、畫面安排、背景音樂)等各項能力皆提昇了。

自主學習學生的回饋

3. 共同心得：

- 雖然需要投入大量時間心力，但完成後成就感高，收獲也多
- 認識配音工作：有初步了解，產生興趣
- 資源豐富：與法籍老師、法籍實習生與交換生討論
- 很幸運能參與課程，進而自我察覺不足之處(翻譯、理解、文法、單字等不足)
- 老師正面的回應、細心的指導(為同學們訂正翻譯稿、點出翻譯盲點)
- 感謝老師給予自主學習的機會，從做中學，收穫良多
- 自主學習是增加經驗及能力的難得機會

自主學習學生的回饋

二、中法文跨文化主題報告

- 跨文化的報告內容其實和口譯訓練很有關係，因為口譯不只是翻出字面，上的意思，要 有龐大的資訊量以及文化的背景認識才能讓「說不同語 言的」客戶的溝通順利進行。
- 當時一邊叫苦一邊承受的難捱過程其實給了我們很大的收穫，不只是豐富了我們的知識，更讓我們學會如何在茫茫資訊之中如何去找到我們需要的重點資料，也讓我們學習到如何更簡單得向大家去陳述。我們也學到了很多法文以及中文的說話方式，讓我們的報告可以更加有條理。歸納統整受益匪淺。

自主學習學生的回饋

三、口譯現場模擬

1. 個人心得：

- 期末的口譯現場模擬以及專業譯者的點評，對我在口譯技巧的實際應用非常有幫助。
- 期末成果發表，很榮幸聽到專業評審的講評。
- 這堂課讓我了解到，要把口譯做好，需要豐富的背景知識或是事前對口譯主題的充足準備以及強大的抗壓性。

2. 共同心得：

- 台風、抗壓性、專注力提升
- 法文聽力、中法文表達能力、思辨能力提升
- 團隊合作能力提升：一起練習、發現問題並予以解決
- 跨文化學習機會多：與法籍老師、學生交流，了解彼此在語言與文化上的差異
- 資源豐富，邊做邊學，收穫大
- 幫助自我察覺不足之處

自主學習的優點

1. 培育反思能力，反思能力是自主學習重要的一部份，當擁有自主學習能力時，面對問題會著手去思考，而非等著老師給予答案。

2. 鼓勵自我勇敢表達想法、展現創意。
3. 培養責任感，提高自信心。
4. 培養蒐集和處理訊息的能力。
5. 獲取新知識的能力。
6. 提昇分析和解決問題的能力以及溝通與合作能力。培養自主學習能力，讓學生不再只是學會知識還要會學知識。

結語

- 學生對口譯課程及自主學習的正面回饋是繼續執行創新教學（自主學習類）的動力來源。
- 學生的潛力無窮，只要提供他們學習探索的機會，過程中發掘問題，透過同儕的合作尋求解決方法到作品的完成，成就感不言而喻。
- 為了提升學習成效，訂定明確的教學目標及多元教學法與多元評量機制，可以提升學生學習動機，激發學習興趣、培養責任心並建立自信心。學習者對自身學習成效的反思亦至關重要，此反思過程不僅可提升學習動機，更可讓學生發現自己的不足與進步之處以及未來須努力達到的目標。對教師而言，學生的反思回饋可即時調整教學進度和教學方法。

感謝聆聽